

מידע כללי

מרים שלזינגר, ילידת ארצות הברית (1947), עלתה ארצה ב-1964. למדה באוניברסיטה העברית, וסיימה את לימודי התואר הראשון (במוסיקולוגיה ובבלשנות אנגלית) ב-1968. ב-1978 סיימה את לימודיה לתואר מתורגמן מוסמך במגמה לתרגום (דאז) באוניברסיטת בר-אילן, ב-1989 סיימה את לימודיה לתואר שני בחוג לתורת הספרות באוניברסיטת תל-אביב וב-2000 סיימה את לימודיה לתואר שלישי בחוג לאנגלית באוניברסיטת בר-אילן, אשר בה היא מלמדת מאז שנת 1978. מ-2004 עד 2007 שימשה ראש המחלקה לתרגום וחקר התרגום באוניברסיטת בר-אילן. מרים נשואה למשה, אם לשלוש בנות, וסבתא לעשרה נכדים. היא משתדלת לשלב בין החיים אקדמיים, החיים האישיים-משפחתיים והחיים הציבוריים-קהילתיים, הכוללים פעילויות בעמותות שונות ובעשייה קהילתית.

הדרכת תלמידי מוסמך

Teaching the translation skills program in an Israeli high school and its effect on reading comprehension skills in L2 and metalinguistic awareness	תשס"ט	אלמוג, רות
תרגומה מול תרגומו : תרגום ומגדר	תשס"ה	אלרז, ענבל
מעמדם של תרגומים עצמיים ותהליך יצירתם: אפריקאנס-אנגלית כמקרה מבחן	תשס"ז	ארליך, שלומית
תרגום הפועל הסביל באנגלית לעברית: מחקר מבוסס-קורפוס	תשס"ט	בן-יואב, יותם
ביטוי רגשי אצל בני נוער רב-לשוניים: תלמידים צ'רקסים כמקרה מבחן	תשס"ח	דורו, אירית
מאפיינים בלשון תרגומים מערבית לעברית: מחקר במאגרים בני-השוואה	תשס"ז	הרשברג, נמרוד
מתרגמים מדברים על עצמם, על עבודתם ועל מקצועם: הביטוס של מתרגמי ספרות רוסית לעברית	תשע"א	ווינבה, טניה
התפתחותו של הקשר בין המקור, הרישום המתווך והתוצר בתרגום עוקב	תשס"ו	ינובסקי, טובה
שימוש בלועזית בטקסטים עבריים: מחקר השוואתי בין עברית כשפת מקור לעברית מתורגמת	תשס"ח	לנג, ברכה
גישור לשוני ותרבותי בעת המפגש הרפואי עם דוברי אמהרית: תפקיד המתורגמן הרפואי בעיני עצמו ובעיני ספקי השירות הרפואי התלויים בו	תשס"ו	סרי, גתית
השונה והדומה בתרגום משחקי מילים לכתוביות ולדיבוב בסרטים מצוירים	תשע"א	סתיו, נירה
תיקונים עצמיים בתרגום סימולטני בצמד השפות עברית ואנגלית	תשס"ה	פילוס, אסנת
כיווניות ואופנות בתרגום בע"פ: תרגום משפה ג' כמקרה מבחן בקרב סטודנטים לתרגום	תשס"ח	פיליפוב, סווטה
יצירתיות בתרגום שירה: מרקר אינטרוספקטיבי	תשס"ד	קארידי, נירה
תרגום האמצעים הפואטיים ברומן "לוליטה" מאד ולאדימיר נאבוקוב	תשס"ח	ראיב, גלי
דפוסי תקשורת בין מהגרי עבודה בישראל לבין נותני השירות הרפואי: מרפאת "רופאים לזכויות אדם" כמקרה מבחן	תשס"ג	שוסטר, מיכל
התרגום החינוכי: תפיסת העצמי של מתורגמנים לשפת סימנים בכיתות משלבות	בעבודה	איגלברג, גלי
השפעות התרגום במהלך טיפול על מתורגמנים לשפת סימנים ישראלית (בי"ס לעבודה סוציאלית; הנחייה משותפת, עם ד"ר נחמי באום)	בעבודה	אלקלעי, נעה

הדרכת תלמידים לתואר שלישי

אורדן, נועם	תשע"א	גישה חישובית לחקר טקסטים מתורגמים
שוסטר, מיכל	תשס"ט	הנגשת שירותי בריאות למיעוטים לשוניים: שירות המתורגמות "קול לבריאות" כמקרה מבחן
אמתי, פרידה	בעבודה	תוכנית הלימודים במיומנויות התרגום בבת-ספר תיכונים והשפעותיה על תהליך הלמידה, ועל הידע הלשוני בעברית ובאנגלית: חקר מקרה

מלגות ופרסים

2011	פרס על מפעל חיים, אגודת המתרגמים הישראלית
2010	פרס דניצה סלסקוביץ הבינלאומי לחקר התרגום http://www.prix-danica-seleskovitch.org/
2001	דוקטורט לשם כבוד, Copenhagen Business School

הנחייה והוראה במחלקות לתרגום בחו"ל

2011	University of the Free State, דרום אפריקה
2011	אוניברסיטת אוסלו, נורווגיה
2010	אוניברסיטת Surrey, אנגליה
2010	Copenhagen Business School, דנמרק
2009	אוניברסיטת אסטון, אנגליה
2009	אוניברסיטת וינה
2009	אוניברסיטת אורהוס, דנמרק
2008	אוניברסיטת סלוניקי, יוון
2008	אוניברסיטת Saarbrücken, גרמניה
מ-2007	סדנה בינלאומית לדוקטורנטים, אוניברסיטת לוון (Leuven), בלגיה
2004, 2006, 2008	אוניברסיטת ז'נבה

הנחייה או שיפוט של עבודות דוקטור

2011	אוניברסיטת Macquarie, אוסטרליה (שיפוט)
2011	אוניברסיטת פוזנאן, פולין (שיפוט)
2007, 2008	אוניברסיטת טרגונה, ספרד (שיפוט, הנחייה)
2004	אוניברסיטת טמפרה, פינלנד (שיפוט)
2003	אוניברסיטת אורהוס, דנמרק (שיפוט)
2008-2011	אוניברסיטת בר-אילן, אוניברסיטת תל-אביב (שיפוט)

ארגון כנסים

2011	מתרגמות לשפת סימנים: זכויות אדם - הנגשה - מימוש עצמי
2009	טקסטים עתיקים בלבד חדש - בעקבות תרגומי המקרא לעברית חדשה (בשיתוף עם המחלקה ללשון עברית ולשונות שמיות)

2009	סדנה בינלאומית: Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group
2008	מדיניות לשון בישראל – תמונת מצב
2006	הנגשת שירותי הבריאות למיעוטים לשוניים
2006	מבטים והגיגים על תרגום וחקר התרגום במקומותינו (בשיתוף עם המחלקה לערבית)

פעילויות אקדמיות נוספות

וועדה מדעית, כנסים בינלאומיים שונים (Critical Link, European Society of Translation Studies)
עורכת-יועצת לתרגום העברי – "עליסה בארץ הפלאות" ו"דרך המראה", בתרגומה של רינה ליטוין, הוצאת הקיבוץ המאוחד
יועצת אקדמית וחברה פעילה בוועדות בין-משרדיות (משרד הרווחה, משרד החינוך, משרד התמ"ת, ביטוח לאומי) לקידום ההתמקצעות של מתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית
יועצת להערכת תרגומים, המכון לתרגום ספרות עברית
יועצת ומרכזת בבניית תוכניות הכשרה למתורגמנים קהילתיים ורפואיים עבור עמותת "טנא בריאות", "מכבי שירותי בריאות", בית-חולים אלון, בית-חולים "הדסה", הסוכנות היהודית, קופת חולים כללית (ירושלים), עמותת "אסף – ארגון סיוע לפליטים ולמבקשי מקלט בישראל", ועוד.
יועצת לצוות מחקר מטעם הפרלמנט האירופי לבדיקת השימוש בתרגום מרחוק (remote interpreting) במפגשים רבי-משתתפים ו/או רבי-שפות
יועצת תוכנית משרד החינוך להכשרת מורים לתרגום בבית-הספר התיכון
עורכת משנה (Associate Editor), ספריית ג'ון בנימינס לחקר התרגום
יועצת אקדמית, התוכנית להכשרת מתורגמנים לשפת-סימנים ישראלית, אוניברסיטת בר-אילן
עורכת-יועצת בהפקת הספר "מדריך לשבץ מוחי ואפזיה לאנשים עם אפזיה ובני-משפחותיהם", בהוצאת מרכז אדלר לאפזיה, המכללה האקדמית הדסה
שופטת בתחרות "עבודת דוקטור מצטיינת" מטעם האגודה האירופית לחקר התרגום
חברת ועדת שיפוט לפרסי תרגום שונים (פרס אסרף מטעם האקדמיה ללשון עברי, פרס טשרנחובסקי לתרגום מטעם עיריית תל-אביב, ועוד)
שופטת-קוראת (referee) ומעריכה למאמרים בכתבי-עת שונים בחקר התרגום ובסוציולוגיה של הבריאות
חברה בוועדת המחקר של ארגון המתורגמנים הבינלאומי (AIIC)
ראש המרכז למדיניות לשון, אוניברסיטת בר-אילן (www.lprc.org.il)
יוזמת ומרכזת (ביחד עם פרופ' גדעון טורי) את הקמתה של "החברה לחקר התרגום בישראל"
חברת מערכת בכתבי-עת שונים בחקר התרגום: Forum (דרום קוריאה), Translation Studies (אנגליה), Target (הולנד), Topics in Translation (רומניה), The Annual of Language & Politics of Identity (פראג)
הקמתו וניהולו של קורס בחירה כלל-אוניברסיטאי, "מתורגמנות קהילתית", המקדם את הקשר בין האוניברסיטה לקהילה, באמצעות מתורגמנים-מתנדבים לשפות מיעוטים שונות

מחקרים

- 2011-2012 third-country co-beneficiary – במסגרת תוכנית Lifelong Learning Programme – Interpreting in Virtual Reality מחקר
- 2009 – מענק מיוחד של הקרן הלאומית למדע לקיומה של סדנה בינלאומית בנושא: Profession, Identity and Status in the Translational Professions
- 2006-2009 מענק "ביכורה", הקרן הלאומית למדע (בשיתוף פרופ' עדו קנטר, מחלקה לפיזיקה): Linguistic and Translational Universals: Theory and Statistical Applications

2006-2009 מענק הקרן הלאומית למדע, בשיתוף פרופ' רקפת סלע-שפי, אוניברסיטת תל-אביב.
 Strategies of Image-Making and Status Advancement of a Marginal Occupational
 Group: Translators and Interpreters in Israel as a Case in Point

2006-2010 מענק שנתי מטעם "שותפות אקדמיה-קהילה" (בחסות המועצה להשכלה גבוהה) לקיום
 קורס ייחודי, "מתורגמות קהילתית"
<http://law.huji.ac.il/eng/merkazim.asp?cat=2050&in=627>

תרגומים בכתב

1980	Sadai, Y. Harmony in Its Systemic and Phenomenological Aspects. Jerusalem: Yanetz.
1983	Ben-Asher, D. Fighting Fit: The Israel Defense Forces Guide to Physical Fitness and Self-Defense. New York: Perigee.
1985	Sobol, Y. Ghetto. (a play)
1985	Valero, R. Delights of Jerusalem. Tel Aviv: Steimatzky.
1986	Hasfari, S. Kiddush. (a play)
1986	Mittelpunct, H. Death and the Maiden. (a play)
1986	Sobol, Y. Shooting Magda. (a play)
1987	Habibi, E. The Optimist. (a play)
1987	Sobol, Y. Countdown. (a play)
1987	Horowitz, D. Homecoming. (a play)
1988	Huberman, I. Symbols in Jewish Art. Tel Aviv: Steimatzky.
1988	Semel, N. The Child Behind the Eyes. (a play)
1988	Semel, N. "Hunger", "A Hat of Glass" (short stories)
1989	Golan, M. Scoop. (a play)
1989	Lerner, M. Tale of Three and Four. (based on Bialik) (a play)
1990	Almagor, G. Avia's Summer. (a play)
1990	Agnon, S. Y. Shira. (a play)
1990	Lerner, M. Elsa. (a film script)
1990	Hatzor, I. Blood Brothers. (a play)
1992	Sharir, D. The Magic Flute. (a play)
1992	Porat, R. Naomi (a play)
1992	Yehoshua, A. B. Babes in the Night. (a play)

1992	Levi, A. & Danon, R. Sheindele. (a play)
1993	Shabtai, Y. Spotted Leopard. (a play)
1993	Mittelpunct, H. Gorodish. (a play)
1993	Weingarten, I. Dancing with Father. (a play)
1994	Even-Or, Y. Fleisher. (a play)
1994	Ninio, R. A Little Drama. (a play)
1995	Korkin, H. Love in the Shadow of AIDS. (a play)
1995	Olmert, A. The Piano. (a play)
2000	Semel, N. "Lady of Fayum", "School Trip" (short stories)
2001	Levin, H. Requiem (a play)
2001	Keret, E. The Bus Driver Who Wanted To Be God. St. Martin's.
2002	Semel, N. Smile of a Rat (a novel)
2004	Keret, Etgar. The Nimrod Flipout. Picador. (Chatto & Windus)
2005	Kashua, Sayed. Dancing Arabs. (Grove)
2006	Keret, Etgar. Gaza Blues. (Picador)
2006	Kashua, Sayed. Then There Was Morning. (Grove)
2007	Keret, Etgar. Missing Kissinger (Chatto & Windus)
2010	Keret, Etgar. Suddenly a Knock on the Door (Farrar, Straus, Giroux)

תרגומים בעל-פה

כמתורגמנית סימולטנית פעילה, פרופ' שלזינגר מתרגמת בכינוסים, ימי עיון, סמינרים, בתי-משפט, וכן באירועים ממלכתיים ורשמיים ובמפגשים אקדמיים. בין היתר, היא מוזמנת על-ידי מחלקת המדינה של ארה"ב לתרגום במפגשי פיסגה בינלאומיים, והתלוותה לשרי החוץ ולראשי ממשלה במשימות דיפלומטיות שונות, ותרגמה בוועידות השלום במדריד, במוסקבה, באנאפוליס ובירושלים. כמו כן, היא מתרגמת במשפטים שעניינם פשעי מלחמה (בישראל – משפט דמיאניוק; בקנדה; ובאוסטרליה).